

**Convention on
Biological Diversity**Distr.
GENERALCBD/WG8J/10/10
20 October 2017RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH**СПЕЦИАЛЬНАЯ МЕЖСЕССИОННАЯ
РАБОЧАЯ ГРУППА ОТКРЫТОГО СОСТАВА
ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8(j)
И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ
КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ
РАЗНООБРАЗИИ**

Десятое совещание

Монреаль, Канада, 4-7 декабря 2017 года

Пункт 9 предварительной повестки дня

**УГЛУБЛЕННЫЙ ДИАЛОГ ПО ТЕМАТИЧЕСКИМ ОБЛАСТЯМ И ДРУГИМ
СКВОЗНЫМ ВОПРОСАМ****"ВКЛАД ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ, НОВОВВЕДЕНИЙ И ПРАКТИКИ КОРЕННЫХ
НАРОДОВ И МЕСТНЫХ ОБЩИН В ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ В
ОБЛАСТИ УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ НА ПЕРИОД ДО 2030 ГОДА С УДЕЛЕНИЕМ
ОСОБОГО ВНИМАНИЯ СОХРАНЕНИЮ И УСТОЙЧИВОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ
БИОРАЗНООБРАЗИЯ"***Записка Исполнительного секретаря***ВВЕДЕНИЕ**

1. В пункте 12 решения X/43 Конференция Сторон постановила включить новый пункт в повестку дня для будущих совещаний Специальной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8(j) и соответствующих положений Конвенции под заголовком "Углубленный диалог по тематическим областям и другим сквозным вопросам" в целях оказания содействия включению статьи 8(j) и соответствующих положений Конвенции в качестве сквозного вопроса во все области работы Конвенции.

2. В пункте 2 решения XIII/19 А Конференция Сторон постановила, что тема углубленного диалога, который будет проведен в зависимости от повестки дня и имеющегося времени в ходе 10-й сессии Рабочей группы по осуществлению статьи 8(j) и соответствующих положений Конвенции, будет следующей:

"Вклад традиционных знаний, нововведений и практики коренных народов и местных общин в осуществление Повестки дня в области устойчивого развития на период до 2030 года с уделением особого внимания сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия".

3. 27 января и 4 апреля 2017 года были выпущены уведомления, посредством которых Исполнительный секретарь предложил Сторонам, коренным народам и местным общинам и субъектам деятельности представить мнения по данному вопросу в период до проведения 10-го совещания Рабочей группы по осуществлению статьи 8(j) и соответствующих положений Конвенции. Было получено десять материалов от Сторон Конвенции и девять материалов от

других соответствующих организаций, включая организации коренных народов, неправительственные организации и учебные заведения¹.

4. Раздел I настоящего документа содержит краткий анализ полученных материалов о вкладе традиционных знаний в цели в области устойчивого развития. Краткое изложение каждого материала приведено в приложении I, а в полном виде материалы представлены в информационном документе (CBD/WG8J/10/INF/5). В разделе II рассматривается то, каким образом вклад традиционных знаний, нововведений и практики коренных народов и местных общин отражается в Повестке дня в области устойчивого развития на период до 2030 года², и содержится обзор соответствующих взаимосвязей на основе работы в рамках Конвенции. Эта информация дополняется приложением II, которое основывается на предшествующих документах³, изданных Секретариатом и демонстрирующих вклад биоразнообразия в цели в области устойчивого развития, и дополняет их. Раздел III содержит возможные вопросы для обсуждения в ходе диалога, раздел IV предлагает тему для диалога на следующем совещании Рабочей группы, а раздел V представляет проект возможных рекомендаций для рассмотрения Рабочей группой. Кроме того, приложение I содержит обзор взаимосвязей между традиционными знаниями и соответствующими целями в области устойчивого развития и относящиеся к этому решения Конференции Сторон, а приложение II содержит краткий обзор полученных материалов.

I. АНАЛИЗ ПОЛУЧЕННЫХ МАТЕРИАЛОВ

5. Материалы, полученные в ответ на разосланные уведомления, содержат общие замечания и примеры, касающиеся вклада традиционных знаний коренных народов и местных общин в осуществление Повестки дня в области устойчивого развития на период до 2030 года с уделением особого внимания сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия. Основные идеи следующие:

(a) коренные народы и местные общины обладают традиционными знаниями, являющимися основой для целостного управления окружающей средой, которые могут использоваться более широко в качестве модели для оптимизации и устойчивого использования биоразнообразия;

(b) традиционные знания и устойчивое использование биоразнообразия на основе обычая потенциально способны содействовать решению таких проблем, как бедность, утрата биологического и культурного разнообразия и изменение климата, и вносить вклад в достижение всех целей в области устойчивого развития⁴;

(c) задействование и участие коренных народов и местных общин в мониторинге и оценке биоразнообразия на уровне общин может способствовать повышению доступности надежных данных и информации для улучшения управления биологическими ресурсами и экосистемами;

¹ Австралия, Босния и Герцеговина, Бразилия, Венесуэла, Канада, Оман и Европейский союз с информацией об опыте и мнениях Дании (включая Гренландию), Финляндии, Швеции, а также Ассамблея коренных народов (АКН), Координационный орган организаций коренных народов бассейна реки Амазонки (СОИКА), Администрация морского парка "Большой Барьерный риф" Австралии, Глобальная коалиция по лесам/Инициатива устойчивого сохранения земель общинами, Консорциум в поддержку территорий и районов, охраняемых коренными народами и общинами (ИССА), Сеть по биоразнообразию для женщин коренных народов стран Латинской Америки и Карибского бассейна (RMIB-LAC), Сеть амазонского сотрудничества, Стокгольмский центр по изучению устойчивости и Группа по управлению природными ресурсами.

² Резолюция 70/1 Генеральной Ассамблеи от 25 сентября 2015 года под заголовком "Преобразование нашего мира: Повестка дня в области устойчивого развития на период до 2030 года".

³ См. документы "Биоразнообразие и Повестка дня в области устойчивого развития на период до 2030 года" (CBD/SBSTTA/21/2/Add.1) и "Links between the Aichi Biodiversity Targets and the 2030 agenda for Sustainable Development" ("Взаимосвязь между целевыми задачами по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятыми в Айти, и Повесткой дня в области устойчивого развития на период до 2030 года") (UNEP/CBD/SBSTTA/19/INF/9).

⁴ Для получения дополнительной информации см. издание United Nations Development Programme, *Local Action for the Global Goals: Promoting Innovative Conservation and Development Solutions*, 2016. Доступно по адресу: https://www.sgp.undp.org/index.php?option=com_docman&view=download&alias=688-sdg-booklet&category_slug=global-publications&Itemid=289

(d) участие коренных народов и местных общин и использование их традиционных знаний в процессах принятия решений и при выработке государственной политики может способствовать разрешению конфликтов и предложению мер по предотвращению неустойчивого использования биоразнообразия;

(e) аборигенный туризм, или культурный туризм, может быть важным средством осуществления Повестки дня в области устойчивого развития на период до 2030 года и обеспечивает возможности по обмену информацией о традиционном образе жизни, которая имеет значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;

(f) существует необходимость в разработке конкретных действий по обеспечению реализации прав коренных народов в рамках целей в области устойчивого развития.

6. Таким образом, полученные мнения и информация демонстрируют вклад традиционных знаний коренных народов и местных общин в осуществление Повестки дня в области устойчивого развития на период до 2030 года с уделением особого внимания сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия. В некоторых материалах подчеркивается важность разбиения данных по этническим группам и всемерного и эффективного участия коренных народов и местных общин в процессе выполнения целей в области устойчивого развития, в особенности в сфере контроля, для реализации потенциала коренных народов и местных общин в отношении вклада в процесс выполнения целей в области устойчивого развития.

II. ВКЛАД ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ, НОВОВВЕДЕНИЙ И ПРАКТИКИ КОРЕННЫХ НАРОДОВ И МЕСТНЫХ ОБЩИН В ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ В ОБЛАСТИ УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ НА ПЕРИОД ДО 2030 ГОДА

7. Как указано в записке Исполнительного секретаря о взаимосвязи между целевыми задачами по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятыми в Айти, и целями в области устойчивого развития (CBD/SBSTTA/21/2/Add.1), Повестка в области устойчивого развития на период до 2030 года не содержит конкретной ссылки на роль традиционных знаний, за исключением ссылки на генетические ресурсы (в задаче 2.5 целей в области устойчивого развития)⁵. Это представляется существенным упущением, учитывая важность традиционных знаний и обычной практики коренных народов и местных общин для многих целей в области устойчивого развития. В приложении II представлен обзор вклада традиционных знаний, нововведений и практики (далее совместно именуемых "традиционными знаниями") в выполнение каждой цели в области устойчивого развития.

8. Конвенция о биологическом разнообразии признает важность вклада традиционных знаний и устойчивого использования биоразнообразия на основе обычаев коренных народов и местных общин в сохранение и устойчивое использование биоразнообразия, что является важным для выполнения большинства целей в области устойчивого развития.

9. К примеру, Конференция Сторон признала:

(a) что коренные и местные общины в своем жизнеобеспечении, жизнеспособности и культурах непосредственно зависят от биоразнообразия и его устойчивого использования на основе обычаев, и поэтому они располагают всеми возможностями эффективно и экономично управлять экосистемами посредством коллективных действий и с использованием экосистемного подхода⁶;

⁵ Задача 2.5 целей в области устойчивого развития предполагает "к 2020 году обеспечить сохранение генетического разнообразия семян и культивируемых растений, а также сельскохозяйственных и домашних животных и их соответствующих диких видов, в том числе посредством надлежащего содержания разнообразных банков семян и растений на национальном, региональном и международном уровнях, и содействовать расширению доступа к генетическим ресурсам и связанным с ними традиционным знаниям и совместному использованию на справедливой и равной основе выгод от их применения на согласованных на международном уровне условиях".

⁶ Пункт 6 (b) приложения к [решению XII/12 В](#).

(b) важность всемерного и эффективного участия коренных народов и местных общин в процессе осуществления Конвенции⁷;

(c) что традиционные знания следует ценить, уважать и рассматривать в качестве полезных и необходимых в той же мере, что и другие формы знаний⁸;

(d) что биоразнообразие, устойчивое использование на основе обычаев и традиционные знания внутренне связаны друг с другом⁹;

(e) важность участия коренных и местных общин в разработке, сборе и анализе данных, в том числе посредством систем общинного мониторинга и информирования¹⁰.

10. Аналогичным образом Конференция Сторон признала вклад традиционных знаний в другие области работы Конвенции, связанные с выполнением целей в области устойчивого развития, например:

(a) в контексте искоренения нищеты и устойчивого развития статья 10(c) Конвенции и приложение к решению XII/12 В относительно глобального Плана действий по устойчивому использованию биологического разнообразия на основе обычаев призывают Стороны защищать и поощрять использование биологических ресурсов на основе обычаев. Это относится к цели 1 ("Повсеместная ликвидация нищеты во всех ее формах");

(b) в контексте сельскохозяйственного биоразнообразия Конференция Сторон в пункте 27 [решения XIII/3](#) признала важность вклада коренных и местных общин, в частности в качестве субъектов управления центрами происхождения сельскохозяйственного биоразнообразия, и их роли в управлении и восстановлении критических экосистем, экологического круговорота и агролесоводства. Это относится к цели 2 ("Ликвидация голода, обеспечение продовольственной безопасности и улучшение питания и содействие устойчивому развитию сельского хозяйства");

(c) в контексте здравоохранения и биоразнообразия Конференция Сторон в приложении к [решению XIII/6](#) признала традиционные медицинские знания и важность стимулирования устойчивого использования, регулирования и купли-продажи растений и животных, применяемых в традиционной медицине. Это относится к цели 3 ("Обеспечение здорового образа жизни и содействие благополучию для всех в любом возрасте");

(d) в контексте гендерных аспектов и биоразнообразия в Планах действий по обеспечению гендерного равенства на 2015-2020 годы¹¹ Конференция Сторон признала важность участия женщин коренных народов в осуществлении Конвенции. Это относится к цели 5 ("Обеспечение гендерного равенства и расширение прав и возможностей всех женщин и девочек");

(e) в контексте туризма и биоразнообразия Руководящие принципы, касающиеся биоразнообразия и развития туризма, принятые решением VII/14, признают важную роль коренных народов и местных общин в развитии устойчивого туризма. Это может способствовать выполнению цели 8 ("Содействие поступательному, всеохватному и устойчивому экономическому росту, полной и производительной занятости и достойной работе для всех");

(f) в контексте изменения климата и биоразнообразия Конференция Сторон в [решении XII/20](#) и пункте 8 (g) [решения XIII/4](#) признала, что системы и практика традиционных знаний представляют собой один из основных ресурсов для адаптации к изменению климата и что интеграция таких форм знаний в существующую практику может повышать эффективность адаптационных и смягчающих мер. Это может относиться к цели 13 ("Принятие срочных мер по борьбе с изменением климата и его последствиями");

⁷ Пункт 1 приложения к решению V/16.

⁸ Пункт 3 приложения к [решению XII/12 В](#).

⁹ Пункт 6(a) приложения к [решению XII/12 В](#).

¹⁰ Пункт 9 [решения XII/12 А](#).

¹¹ Приложение к [решению XII/7](#).

(g) в контексте морского и прибрежного биоразнообразия Конференция Сторон в пункте 59 [решения XIII/3](#) признала важность включения традиционных знаний в описание и определение экологически значимых морских районов. Это относится к цели 14 ("Сохранение и рациональное использование океанов, морей и морских ресурсов в интересах устойчивого развития");

(h) в контексте актуализации тематики биоразнообразия внутри и на уровне секторов Конференция Сторон в пункте 97 своего [решения XIII/3](#) признала центральную роль коренных народов и местных общин в сохранении и устойчивом использовании биоразнообразия и необходимость усиления их знаний, технологий, практики и нововведений, чтобы продолжать поддержку мирового биоразнообразия. Это в значительной степени относится к цели 15 ("Защита и восстановление экосистем суши и содействие их рациональному использованию, рациональное лесопользование, борьба с опустыниванием, прекращение и обращение вспять процесса деградации земель и прекращение процесса утраты биоразнообразия").

11. В заключение следует отметить, что потенциальный вклад традиционных знаний в осуществление Повестки дня в области устойчивого развития на период до 2030 года значителен и еще не полностью реализован. Многие инструменты и руководящие указания, принятые Конференцией Сторон, включая глобальный План действий по устойчивому использованию биологического разнообразия на основе обычаев и Добровольное руководство Mo'otz kuxtal по традиционным знаниям¹², могут способствовать как реализации целей Конвенции, так и выполнению целей в области устойчивого развития. Нахождение коренных народов и местных общин в центре деятельности, связанной с выполнением целей в области устойчивого развития, будет способствовать успеху, а также обеспечит социальные и культурные гарантии.

III. ВОЗМОЖНЫЕ ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ В ХОДЕ ДИАЛОГА

12. Углубленный диалог будет включать презентации группы экспертов, за которыми последует интерактивный диалог с участниками совещания. Углубленный диалог будет продолжаться один час, и его итоги будут, в соответствии с установившейся практикой, приложены к докладу о работе совещания для информирования и консультирования участников.

13. Участники дискуссионной группы, представители Сторон, научное сообщество и представители коренных народов и местных общин, а также другие участники Рабочей группы, возможно, пожелают изучить следующие вопросы:

(a) Какие действия могут быть предприняты на различных уровнях для усиления использования традиционных знаний, связанных с биоразнообразием, включая их передачу, а также устойчивого использования на основе обычаев в процессе выполнения целей в области устойчивого развития?

(b) Каким образом могут быть объединены наука и традиционные знания для наилучшего понимания и решения глобальных проблем, связанных с утратой биоразнообразия, неустойчивым развитием и изменением климата?

¹² В [решении XIII/18](#) Конференция Сторон приветствовала и приняла Добровольное руководство Mo'otz kuxtal по традиционным знаниям по разработке механизмов, законодательства или других надлежащих инициатив в зависимости от национальных обстоятельств для обеспечения "предварительного обоснованного согласия", "добровольного предварительного и обоснованного согласия" или "одобрения и участия" коренных народов и местных общин в целях получения доступа к их знаниям, нововведениям и практике, совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения таких знаний, нововведений и практики, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и для сообщения и предотвращения случаев противоправного присвоения традиционных знаний.

IV. ВОЗМОЖНАЯ ТЕМА ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ В ХОДЕ ДИАЛОГА В СЛЕДУЮЩЕМ ДВУХЛЕТНЕМ ПЕРИОДЕ

14. Рабочая группа, возможно, пожелает предложить тему для диалога на ее 11-м совещании. Учитывая, что в тот период будут проходить обсуждения глобальной структуры действий по сохранению биоразнообразия на период после 2020 года, Рабочая группа, возможно, пожелает рекомендовать Конференции Сторон следующую тему для углубленного диалога, который будет проведен на 11-м совещании Рабочей группы: "Вклад традиционных знаний, нововведений и практики коренных народов и местных общин в глобальную структуру действий по сохранению биоразнообразия на период после 2020 года".

V. ВОЗМОЖНАЯ РЕКОМЕНДАЦИЯ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ РАБОЧЕЙ ГРУППОЙ

15. Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, возможно, пожелает рекомендовать, чтобы Конференция Сторон на своем 14-м совещании приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

Конференция Сторон,

отмечая, что Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции провела на своем 10-м совещании углубленный диалог по теме: "Вклад традиционных знаний, нововведений и практики коренных народов и местных общин в осуществление Повестки дня в области устойчивого развития на период до 2030 года с уделением особого внимания сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия",

1. *предлагает* Сторонам при осуществлении Повестки дня в области устойчивого развития на период до 2030 года¹³ включить традиционные знания, нововведения и практику, в том числе касающиеся устойчивого использования биоразнообразия на основе обычая, в процесс выполнения всех соответствующих целей в области устойчивого развития посредством всемерного и эффективного участия коренных народов и местных общин;

2. *постановляет,* что темой углубленного диалога, который будет проведен на 11-м совещании Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, является: "Вклад традиционных знаний, нововведений и практики коренных народов и местных общин в глобальную структуру действий по сохранению биоразнообразия на период после 2020 года".

¹³ [Резолюция 70/1 Генеральной Ассамблеи от 25 сентября 2015 года под заголовком "Преобразование нашего мира: Повестка дня в области устойчивого развития на период до 2030 года"](#), приложение.

Приложение I

КРАТКОЕ ИЗЛОЖЕНИЕ МНЕНИЙ, ПРИВЕДЕННЫХ В ПРЕДСТАВЛЕННЫХ МАТЕРИАЛАХ

В нижеследующей таблице представлено краткое изложение содержимого представленных материалов; в полном виде материалы представлены в информационном документе CBD/WG8J/10/INF/5¹⁴.

Отправитель материала	Потенциальный вклад традиционных знаний коренных народов и местных общин в осуществление Повестки дня в области устойчивого развития на период до 2030 года
Австралия	<ul style="list-style-type: none"> • Представила пример признания традиционных знаний о погоде и климате в форме создания Веб-сайта, посвященного коренным знаниям о погоде¹⁵, на котором общины могут размещать свои традиционные знания о погоде и климате и обмениваться ими.
Босния и Герцеговина	<ul style="list-style-type: none"> • Подчеркнула важность включения традиционных знаний и практики в процесс принятия решений в сфере планирования устойчивого развития и создала стратегии по обеспечению сохранения и развития экосистемных услуг на основе традиционных знаний.
Бразилия	<ul style="list-style-type: none"> • Представила примеры участия коренных народов в разработке государственной политики, в частности в качестве членов бразильских советов, связанных с CBD, таких как Национальная комиссия по биоразнообразию (CONABIO) и Совет по рациональному использованию генетического наследия (CGEN).
Венесуэла (Боливарианская Республика)	<ul style="list-style-type: none"> • Представила пример технической, юридической и финансовой поддержки коренных народов и местных общин для сохранения видов, находящихся под угрозой исчезновения.
Дания (включая Гренландию)	<ul style="list-style-type: none"> • Представила пример общинного мониторинга биоразнообразия – Инициативу PISUNA¹⁶. Данная инициатива направлена на совершенствование управления ресурсами в Гренландии путем установления процесса интеграции коренных знаний и наблюдений за окружающей средой в систему принятия решений в сфере управления природными ресурсами.
Европейский союз и его государства-члены	<ul style="list-style-type: none"> • Подчеркнули важность вклада коренных народов и их традиционных знаний в решение таких проблем, как социальная изоляция и бедность, утрата биологического и культурного разнообразия и изменение климата.

¹⁴ См. <https://www.cbd.int/doc/meetings/tk/wg8j-10/information/wg8j-10-inf-05-en.pdf>

¹⁵ См. <http://www.bom.gov.au/iwk/>

¹⁶ Более подробную информацию см. по адресу <https://eloka-arctic.org/pisuna-net/en/>

Канада	<ul style="list-style-type: none"> • Обратила внимание на значение аборигенного туризма как важного средства обеспечения устойчивого развития. • Представила два примера использования традиционных знаний для сохранения и устойчивого использования океанов, морей и морских ресурсов в интересах устойчивого развития. Это органы и комитеты совместного управления рыбным промыслом и ресурсами живой природы, учрежденные в соответствии с современными соглашениями между группами коренных народов, которые имеют защищенные функции, подразумевающие использование традиционных знаний в процессе совместного принятия решений и природоохранного планирования. Канада также упомянула два примера современных соглашений: (а) Соглашение о порядке урегулирования земельных претензий иннуитов Лабрадора, раздел 13.6.6 и (б) Соглашение о порядке урегулирования земельных претензий в морском регионе Ию (EMR), раздел 10.2.
Оман	<ul style="list-style-type: none"> • Представил примеры признания норм обычного права в управлении природными ресурсами, включая водные ресурсы, в форме учреждения традиционных комитетов для разрешения конфликтов между рыбаками и предложения мер по предотвращению истощения запасов рыбы.
Финляндия	<ul style="list-style-type: none"> • Подчеркнула необходимость обеспечения всемерного и эффективного участия коренных народов и местных общин в осуществлении Повестки дня в области устойчивого развития на период до 2030 года.
Швеция	<ul style="list-style-type: none"> • Подчеркнула важность доклада "Повестка дня на период до 2030 года и экосистемы"¹⁷, в котором представлены основные взаимосвязи между целевыми задачами по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятыми в Айти, и ЦУР.
Ассамблея коренных народов (АКН)	<ul style="list-style-type: none"> • Подчеркнула важность участия коренных народов и местных общин в процессах принятия решений, связанных с управлением землепользованием (например, посредством соглашений о совместном управлении с другими правительствами и организациями).
Координационный орган организаций коренных народов бассейна реки Амазонки (COICA)	<ul style="list-style-type: none"> • Подчеркнул, что гарантированные права землепользования для коренных народов необходимы для выполнения целей в области устойчивого развития.

¹⁷ См. http://swed.bio/wp-content/uploads/2016/11/The-2030-Agenda-and-Ecosystems_spread.pdf

Администрация морского парка "Большой Барьерный риф" Австралии	<ul style="list-style-type: none"> • Представила пример Программы странового партнерства по управлению землей и морем¹⁸, предназначенной для управления морем на местном уровне с целью защиты морских ресурсов, прибрежных экосистем и культурного разнообразия посредством: (a) разработки и внедрения соглашений о традиционном использовании морских ресурсов (СТИМР) и (b) поддержки программ обеспечения соблюдения законодательства коренными общинами.
Глобальная коалиция по лесам/Инициатива устойчивого сохранения земель общинами	<ul style="list-style-type: none"> • Подчеркнули важность разбиения данных по этническим группам, коренным народам, местным общинам и гендерам по отношению к показателям выполнения целей в области устойчивого развития и необходимость обеспечения участия коренных народов в мониторинге выполнения целей в области устойчивого развития.
Консорциум ИССА	<ul style="list-style-type: none"> • Подчеркнул вклад территорий и районов, охраняемых коренными народами и общинами (ИССА), в сохранение биоразнообразия, искоренение нищеты и устойчивое развитие и важность Ченнайского руководства по интеграции биоразнообразия и искоренения нищеты¹⁹.
Группа по управлению природными ресурсами	<ul style="list-style-type: none"> • Представила пример устойчивого производства – случай общины печ в Гондурасе.
Сеть по биоразнообразию для женщин коренных народов стран Латинской Америки и Карибского бассейна (IWNБ-LAC)	<ul style="list-style-type: none"> • Подчеркнула важную роль женщин коренных народов в выполнении цели 15, связанной с биоразнообразием.
Сеть амазонского сотрудничества (RED CAM)	<ul style="list-style-type: none"> • Представила в качестве примера создание Каурского национального парка при участии местных общин.
Стокгольмский центр по изучению устойчивости	<ul style="list-style-type: none"> • Подчеркнул взаимосвязи между статьей 8(j) Конвенции о биологическом разнообразии и целями в области устойчивого развития, в частности целью 16, заключающейся в содействии построению миролюбивого и открытого общества в интересах устойчивого развития, обеспечении доступа к правосудию для всех и создании эффективных, подотчетных и основанных на широком участии учреждений на всех уровнях. Он также акцентировал права человека и их связь с биоразнообразием.

¹⁸ Более подробную информацию см. по адресу <http://www.gbrmpa.gov.au/our-partners/traditional-owners/land-and-sea-country-partnerships-program>

¹⁹ См. приложение к [решению XII/5](#).

Приложение II

ВЗАИМОСВЯЗИ МЕЖДУ ТРАДИЦИОННЫМИ ЗНАНИЯМИ И СООТВЕТСТВУЮЩИМИ ЦЕЛЯМИ В ОБЛАСТИ УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ И РЕШЕНИЯМИ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН

В данной таблице представлен обзор взаимосвязей между традиционными знаниями и соответствующими целями в области устойчивого развития, поддержанными соответствующими решениями Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии. Эти решения, помимо прочих, должны быть приняты во внимание в процессе выполнения целей в области устойчивого развития наряду с традиционными знаниями на местном и национальном уровнях.

Цель 1. Повсеместная ликвидация нищеты во всех ее формах	
<p><i>Связь:</i> Сохранение традиционных знаний, связанных с управлением экосистемами, включая леса, производство продовольствия и водоемы, обеспечивает основу для благополучия и устойчивых средств к существованию коренных народов и местных общин. К примеру, сохранение этих знаний может способствовать уменьшению нищеты благодаря поддержке устойчивого развития сельскохозяйственной экономики в проектах, основанных на общинном управлении природными ресурсами²⁰.</p>	<p><i>Решения CBD:</i> Конференция Сторон в контексте искоренения нищеты и устойчивого развития призывает Стороны, другие правительства и всех партнеров:</p> <ul style="list-style-type: none"> - защищать и поощрять использование биологических ресурсов на основе обычая в соответствии со статьями 8(j) и 10(c) Конвенции (п. 6 решения XI/21); - содействовать реализации проектов, связанных с биоразнообразием и развитием, которые могут обеспечить больше возможностей малоимущему и уязвимому населению, в особенности женщинам и коренным и местным общинам, в целях устойчивого развития и искоренения нищеты. <p>Кроме того, Ченнайское руководство по интеграции биоразнообразия и искоренения нищеты, принятое решением XII/5, и глобальный План действий по устойчивому использованию биологического разнообразия на основе обычая (решение XII/12) содержат полезные рекомендации по выполнению этой цели.</p>

²⁰ См. примеры в издании United Nations Development Programme. 2016. *Local action for the global goals: Promoting innovative conservation and development solutions*. New York, United States of America: UNDP. http://www.undp.org/content/undp/en/home/librarypage/environment-energy/ecosystems_and_biodiversity/local-action-for-the-global-goals.html

Цель 2. Ликвидация голода, обеспечение продовольственной безопасности и улучшение питания и содействие устойчивому развитию сельского хозяйства	
<p><i>Связь:</i> Коренные народы и местные общины имеют традиционные знания, опыт и навыки и практику, связанные с продовольственной безопасностью и продовольствием, производимым сельским хозяйством и животноводством. Сохранение традиционных знаний гарантирует продовольственное и сельскохозяйственное разнообразие²¹. Территории коренных народов содержат 80 % мирового биоразнообразия²², включая сельскохозяйственное генетическое разнообразие.</p> <p>Коренные народы и местные общины также могут обладать традиционными знаниями, относящимися к управлению земле- и водопользованием, включая почвы (и, следовательно, плодородие почв).</p>	<p><i>Решения CBD:</i> Конференция Сторон в пунктах 17 и 27 своего решения XIII/3 призывает Стороны и предлагает другим правительствам:</p> <ul style="list-style-type: none"> - признавать и интегрировать традиционные знания, устойчивое использование на основе обычаев, а также различные подходы, применяемые коренными народами и местными общинами в их усилиях по поддержанию генетического разнообразия и сокращению утраты мест обитания и биоразнообразия, и стимулировать равноправный и партисипативный подход к регулированию и восстановлению критических экосистем; - признавать важность традиционных знаний коренных народов и местных общин для обеспечения устойчивости сельского хозяйства, которые согласованы с их мировоззрениями и поддерживают диверсификацию, экологический круговорот и агролесоводство; и - популяризировать общинное и семейное фермерство совместно с агроэкологией в целях стимулирования устойчивого производства и улучшения питания.
Цель 3. Обеспечение здорового образа жизни и содействие благополучию для всех в любом возрасте	
<p><i>Связь:</i> Традиционная медицина, включающая знания о лекарственных растениях и лечебных процедурах, является основной формой медицинской помощи для многих людей, включая коренные народы и местные общины, поэтому здоровье и благополучие миллионов людей зависит от традиционной медицины²³.</p>	<p><i>Решения CBD:</i> Конференция Сторон в пункте 8 своего решения XII/21 предлагает Сторонам рассмотреть вопрос о вкладе традиционных знаний и практики на основе обычаев в укрепление здоровья людей.</p>

²¹ Для получения более подробной информации о ФАО см. издание *FAO and Traditional Knowledge: The Linkages with Sustainability, Food Security and Climate Change Impacts*. Rome: ФАО <http://www.fao.org/3/a-i0841e.pdf>

²² Также см. ФАО, *6 ways indigenous peoples are helping the world achieve #ZeroHunger*, <http://www.fao.org/zhc/detail-events/en/c/1028010/>

²³ Также см. World Health Organization and Secretariat of the Convention on Biological Diversity. *Connecting global priorities: biodiversity and human health: a state of knowledge review*. 2015. <https://www.cbd.int/health/SOK-biodiversity-en.pdf>

Цель 4. Обеспечение всеохватного и справедливого качественного образования и поощрение возможности обучения на протяжении всей жизни для всех	
<i>Связь:</i> Коренные народы и местные общины сохраняют различные системы знаний, включающие устные традиции, передачу знаний из поколения в поколение и целостные подходы к обучению. Эти системы знаний важны для устойчивого управления экосистемами.	<i>Решения CBD:</i> Конференция Сторон в пункте 8 своего решения XI/14 В предлагает Сторонам и другим субъектам деятельности обеспечивать коренным и местным общинам необходимые ресурсы и вступать с ними в партнерства для разработки и осуществления проектов "межаборигенного" и "межобщинного" взаимообучения с уделением особого внимания роли традиционных знаний и устойчивого использования биоразнообразия на основе обычаев, включая инициативы с участием старейшин и молодежи и женщин и детей, глубоко связанные с аборигенными языками, культурами и традиционными знаниями и имеющие фундаментальное значение для утверждения и подтверждения самоуважения и самобытности коренных и местных общин.
Цель 5. Обеспечение гендерного равенства и расширение прав и возможностей всех женщин и девочек	
<i>Связь:</i> Женщины коренных народов известны как хранительницы традиционных знаний, ответственные за их передачу следующим поколениям. Некоторые женщины коренных народов известны своими специальными знаниями, касающимися отбора семян и производства пищи. Их знания включают понимание структуры экосистем и симбиотической взаимосвязи с ними, функционирования видов, знание диких предков и ареалов видов растений и животных и могут способствовать предотвращению генетической эрозии и помочь адаптироваться к изменениям ²⁴ .	<i>Решения CBD:</i> Конференция Сторон в своем решении V/16 приняла Программу работы по осуществлению статьи 8(j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии, которая в задаче 4 поручает Сторонам разработать соответствующие механизмы для содействия полному и эффективному участию коренных и местных общин, включая конкретные меры, предусматривающие всестороннее, активное и деловое участие женщин, в реализации всех элементов программы работы с учетом необходимости: (а) использования в качестве основы имеющихся у них знаний; (b) расширения их доступа к биологическому разнообразию; (c) расширения их возможностей в областях, касающихся сохранения, поддержания и охраны биологического разнообразия; (d) содействия обмену опытом и знаниями; (e) пропаганды методов документального изложения и сохранения знаний женщин о биологическом разнообразии, которые были бы приемлемы с точки зрения культурных традиций и непосредственно учитывали гендерные аспекты.

²⁴ Для получения более подробной информации см. <https://www.cbd.int/doc/newsletters/development/news-dev-2015-2013-08-en.pdf>

Цель 6. Обеспечения наличия и рационального использования водных ресурсов и санитарии для всех	
<i>Связь:</i> Традиционные знания включают сведения о террасировании для сельского хозяйства, способах сбора дождевой воды в тазы и резервуары, тоннелях, системах подземного дренажа и хранения (каналы для сбора воды под землей и создания оазисов в пустынях), а также способах извлечения влаги из воздуха ²⁵ .	<i>Решения CBD:</i> Пересмотренная программа работы в области биологического разнообразия внутренних вод, принятая решением VII/4, включает в качестве одного из фундаментальных руководящих принципов "оказание поддержки коренным и местным общинам в восстановлении, разработке и внедрении традиционных подходов и/или подходов с позиций гибкого управления с целью сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия внутренних водных экосистем".
Цель 8. Содействие поступательному, всеохватному и устойчивому экономическому росту, полной и производительной занятости и достойной работе для всех	
<i>Связь:</i> Все большее количество коренных народов и местных общин работают в области устойчивого туризма; эта деятельность может способствовать устойчивому экономическому росту и сохранению биоразнообразия. Недавние исследования показали, что 30% туристов хотят получать аутентичный культурный опыт во время своих путешествий. Повышение степени вовлечения коренных местных или традиционных общин в предоставление многих продуктов, в том числе туристических, само по себе может иметь множество преимуществ, таких как повышение реализуемости и увеличение стоимости продуктов (на основе культуры/природы и традиционных знаний), а также предоставление культурно приемлемых форм развития и местных вариантов трудоустройства и предоставление возможностей для компаний демонстрировать корпоративную ответственность и этический выбор поставщиков и торговой практики.	<i>Решения CBD:</i> Конференция Сторон в пункте 82(a) своего решения XIII/3 предлагает Сторонам и другим правительствам разработать и внедрить, а также укрепить существующие политики, программы и правовые основы, в которых поощряется развитие туризма в соответствии с критериями устойчивости и участия всех соответствующих учреждений и субъектов деятельности, включая коренные народы и местные общины, субнациональные и местные правительства, частный сектор и гражданское общество.

²⁵ Доклад ЮНЕСКО "Water and Traditional Knowledge. Learn from the Past for a Sustainable Future" ("Вода и традиционные знания. Учитесь у прошлого для обеспечения устойчивого будущего") http://www.unesco.org/fileadmin/MULTIMEDIA/FIELD/Venice/pdf/special_events/bozza_scheda_DOW_6_1.0.pdf

Цель 9. Создание стойкой инфраструктуры, содействие всеохватной и устойчивой индустриализации и инновациям	
<p><i>Связь:</i> Многие коренные народы и местные общины сохраняют знания, нововведения и практику для строительства долговечной инфраструктуры, часто принимая во внимание сочетание ландшафта, местного климата и природных ресурсов района. К примеру, коренные народы района Анд обладают исключительными знаниями по строительству ирригационных каналов в высокогорьях²⁶.</p>	<p><i>Решения CBD:</i> Конференция Сторон в пункте 3 своего решения XII/9 призывает Стороны включать в соответствующих случаях тематику биоразнообразия в свое городское и пригородное планирование и планирование землепользования и инфраструктуры, как, например, в зеленую инфраструктуру, кроме всех остальных, и укреплять возможности субнациональных и местных правительств по включению аспектов биоразнообразия в процессы городского и другого территориального планирования.</p>
Цель 12. Обеспечение перехода к рациональным моделям потребления и производства	
<p><i>Связь:</i> Коренные народы и местные сообщества имеют знания об устойчивом производстве, являющиеся составной частью их традиционных знаний и образа жизни. К примеру, они сохраняют и применяют нормы обычного права для устойчивого использования воды, земли и природных ресурсов и сохраняют системы плодосменного севооборота для поддержания устойчивости и жизнеспособности земель, почвы и экосистем²⁷.</p>	<p><i>Решения CBD:</i> Конференция Сторон в своем решении XII/12 приняла План действий по устойчивому использованию биологического разнообразия на основе обычаев, цель которого заключается в оказании содействия в рамках Конвенции обоснованному осуществлению статьи 10(с) относительно устойчивого использования биологического разнообразия на местном, национальном, региональном и международном уровнях и в обеспечении всемерного и эффективного участия коренных и местных общин на всех этапах и уровнях ее осуществления.</p>

²⁶ См. некоторые примеры в издании *Cities and Biodiversity Outlook (Перспектива в области городов и биоразнообразия)* <https://www.cbd.int/doc/health/cbo-action-policy-en.pdf>

²⁷ Рекомендации относительно способов дальнейшего развития и осуществления статьи 10(с) в качестве одного из приоритетов см. в документе [UNEP/CBD/WG8J/6/2/Add.1](#).

Цель 13. Принятие срочных мер по борьбе с изменением климата и его последствиями	
<p><i>Связь:</i> Традиционные знания были признаны в четвертом докладе об оценке (AR4) Межправительственной группы экспертов по изменению климата (МГЭИК) в качестве "неоценимой основы для разработки стратегий адаптации и управления природными ресурсами в ответ на изменения окружающей среды и другие виды изменений" (МГЭИК, 2007). Они уделяют основное внимание значимым элементам для местных источников средств к существованию, безопасности и благополучия и, следовательно, необходимы для адаптации к изменению климата²⁸.</p>	<p><i>Решения CBD:</i> Конференция Сторон в пункте 8(g) своего решения XIII/4 призывает Стороны, другие правительства и соответствующие организации разрабатывать и внедрять подходы с позиций экосистем к смягчению последствий изменения климата и адаптации к ним и уменьшению опасности стихийных бедствий, основанные на имеющихся достоверных научных знаниях, и учитывать традиционные знания и практику коренных народов и местных общин.</p>
Цель 14. Сохранение и рациональное использование океанов, морей и морских ресурсов в интересах устойчивого развития	
<p><i>Связь:</i> Коренные народы и местные общины прибрежных районов используют традиционные знания для поддержки своих общин и культур. Эти особые знания включают сведения о взаимосвязи между водными видами, экосистемами и растениями, рыболовстве с использованием традиционных способов, процессах наложения запретов и управлении местными заповедными морскими районами.</p>	<p><i>Решения CBD:</i> Конференция Сторон в пункте 73 своего решения XIII/3 призывает компетентные межправительственные организации далее укреплять сотрудничество в области морского, прибрежного и внутренневодного биоразнообразия и рыболовства, а также создавать для общин возможности извлечения выгод из альтернативного использования таких ресурсов, как, например, организация экотуризма параллельно с артельным промыслом, когда это уместно.</p>

²⁸ Weathering Uncertainty Traditional Knowledge for Climate Change assessment and adaptation <http://unesdoc.unesco.org/images/0021/002166/216613e.pdf>

Цель 15. Защита и восстановление экосистем суши и содействие их рациональному использованию, рациональное лесопользование, борьба с опустыниванием, прекращение и обращение вспять процесса деградации земель и прекращение процесса утраты биоразнообразия

Связь: Большинство коренных и местных общин расположены в районах, в которых сосредоточена подавляющая часть мировых генетических ресурсов. Некоторые из применяемых ими методов, как оказывается, расширяют и поддерживают биоразнообразие на местном уровне и содействуют сохранению здоровых экосистем²⁹. Используя свои традиционные знания и практикуя устойчивое использование на основе обычая, они имеют все возможности для разработки систем общинного мониторинга, в том числе для оценки биоразнообразия и опустынивания³⁰.

Решения CBD: Конференция Сторон в своем [решении XIII/18](#) предлагает Сторонам и другим правительствам использовать Добровольное руководство Mo'otz Kuxtal³¹ по разработке механизмов, законодательства или других надлежащих инициатив в зависимости от национальных обстоятельств для обеспечения "предварительного обоснованного согласия", "добровольного предварительного и обоснованного согласия" или "одобрения и участия" коренных народов и местных общин в целях получения доступа к их знаниям, нововведениям и практике, совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения таких знаний, нововведений и практики, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и для сообщения и предотвращения случаев противоправного присвоения традиционных знаний.

Конференция Сторон в пункте 9 своего [решения XII/12](#) А призывает Стороны и коренные и местные общины изучить возможные способы эффективного участия коренных и местных общин в разработке, сборе и анализе данных, в том числе посредством общинного мониторинга.

²⁹ См. <https://www.cbd.int/traditional/intro.shtml>

³⁰ См. [UNEP/CBD/WG8J/8/9](#).

³¹ Означает "корни жизни" на языке майя

Цель 16. Содействие построению миролюбивого и открытого общества в интересах устойчивого развития, обеспечение доступа к правосудию для всех и создание эффективных, подотчетных и основанных на широком участии учреждений на всех уровнях

Связь: Коренные народы и местные общины сохраняют нормы традиционного и обычного права для разрешения внутренних и внешних конфликтов. Конфликты, связанные с ограниченными природными ресурсами, являются одним из главных факторов нарушения мирных взаимоотношений между народами. Поддержка традиционных знаний и культурно обусловленных механизмов разрешения споров может обеспечить действенные средства примирения.

Решения CBD: Кодекс этического поведения Тгаривейиери для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия³², принятый [решением X/42](#), предлагает Сторонам и правительствам использовать элементы кодекса в отношении деятельности/взаимодействия коренных и местных общин с, кроме всех прочих, правительственными ведомствами и учреждениями, академическими институтами и застройщиками частного сектора.

³² <https://www.cbd.int/traditional/code.shtml>